

INFORMAZIONI PERSONALI

ELIZAVETA IVANOVA
Via San Pio X – 15/2 16147
Genova
lisaivanova@virgilio.it
cell 3408300548



ESPERIENZA PROFESSIONALE

ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO

2012-2015, 2019-ad oggi

Università degli studi di Genova
Professore a contratto dei corsi lingua russa

2009-2010

Università degli studi di Genova
Tutorato didattico dei corsi di lingua russa

2007-2009

Scuola di lingue “Il Mondo”
Tutrice del corso di lingua russa

2002-2007

Progetto Tre s.r.l.
Tutrice del corso di lingua russa aziendale

2000-2001

Università Statale di Jakutsk
Professore a contratto dei corsi di lingua italiana e traduzione

LAVORO D'UFFICIO

04/2012 – 14/01/2020

Visa Handling Services
Impiegata front office con compito di accettazione e lavorazione di pratiche consolari

2009-2010

BVA Comunicazione
Assistente PR e corrispondente in lingue estere con mansioni di acquisizione dati per valutazione di mercati, rapporti clienti esteri e fornitori su progetti in fase di realizzazione, sviluppo piani di comunicazione in Inglese, organizzazione visite dei clienti

2009**M.R.C. srl**

Impiegata nella società di manutenzione navale con mansioni di inserimento ordini, gestione fatturazione, rapporti consulenti per paghe e contributi, organizzazione logistica commesse

2007**Consolato Generale della Federazione Russa a Genova**

Impiegata back office con compito di predisposizione pratiche consolari, consulenza telefonica amministrativa, elaborazione dati statistici

2004-2005**Taimar s.a.s.**

Impiegata e corrispondente in lingue estere nella società di rappresentanze con compito di assistenza tecnico documentale clienti, inserimento ordini e trasferimento verso le società rappresentate, gestione archivio e gestione amministrativa clienti e commesse

ISTRUZIONE E FORMAZIONE**2007-2012****Università degli Studi di Genova**

Laurea con lode in Lingue e Letterature Straniere, corso di laurea specialistica in Traduzione Letteraria

2002-2005**Università degli Studi di Genova**

Laurea con lode in Lingue e Letterature Straniere, corso di laurea per Traduttori e Interpreti

1994-1999**Università Statale di Jakutsk**

Laurea con lode in Lingue e Letterature Straniere, corso di laurea magistrale in Filologia germanica

1997-1998**Université de Strasbourg, Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales**

Borsa di studio

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre RUSSO

Altre lingue

COMPRENSIONE

PARLATO

PRODUZIONE SCRITTA

Ascolto

Lettura

Interazione

Produzione orale

INGLESE

C2

C2

C2

C2

C1

CAMBRIDGE PROGRESSO TO PROFICIENCY

FRANCESE

B2

B2

B2

B2

B1

Competenze comunicative

• possiedo buone competenze comunicative acquisite durante la mia esperienza dell'assistente PR

Competenze organizzative e gestionali

leadership e team work durante l'attività di insegnamento svolte presso le Università

Competenze informatiche

- buona padronanza degli strumenti Microsoft Office

ULTERIORI INFORMAZIONI

al 2004 membro dell'**Unione dei Traduttori e Interpreti Russi (FIT)**

Traduzione tecnico-scientifica e commerciale

Assindustria di Genova

Interpretariato incontri con le delegazioni di Ekaterinburg per il settore metallurgico e gestione rifiuti urbani

Comune di Genova

Interpretariato incontro con la delegazione di Odessa presso Palazzo Tursi e l'Università di Genova

"Bocchiotti S.p.A", Genova

Traduzione: documentazione di supporto alla certificazione dei prodotti, verbali incontri, certificati e corrispondenza

Interpretariato: audit in fabbrica enti certificativi russi per conferma omologazione prodotti, incontri tecnici

"Mecof S.p.A", Ovada

Interpretariato: training tecnici su apparecchiature e macchinari destinati alla lavorazione dell'acciaio in fabbrica, incontri tecnici per ottimizzazione del ciclo produttivo

"Sertom S.p.A.", Brescia

Traduzione in team della manualistica per macchine utensili destinati alla lavorazione acciaio

"Mabetex S.p.A", Lugano

Interpretariato: trattative commerciali, incontri tecnici di sviluppo progettazione, visite di ispezione e certificazione conformità agli standard nazionali, start up, consegna e accettazione impianti, training tecnici in fabbrica.

Traduzione: manualistica per impianti industriali e tecnico sanitari (stazione depurazione acque, ospedale, centrale del latte)

Traduzione letteraria e di saggistica

Sagep Editori, Genova

Guide turistiche di Genova e di Vicenza

Tormenta Editore, Genova

Guide turistiche di Genova e provincia

Ministero della Cultura Federazione Russa

Opere teatrali

Amiu, Genova

Materiale pubblicitario e brochure

Ivanove